

Міністерство освіти та науки України
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Кафедра реклами та зв'язків з громадськістю

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
О. Б. Жильцов
“ 10 ” вересня 2015 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**СПЕЦКУРС З РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-
ТЕХНІЧНОЇ ТА НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ
ЛІТЕРАТУРИ**

напрямок підготовки 6.020303 Філологія. Українська мова та література

Гуманітарний інститут

2015-2016 рік

Робоча програма «Спецкурс з редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» для студентів галузі знань 0203 «Гуманітарні науки», напряму підготовки 6.020303 «Філологія (мова і література українська)»
2015р. – 20 с.

Розробник: Полковенко Тарас Вікторович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри реклами та зв'язків з громадськістю Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри реклами та зв'язків з громадськістю

Протокол від “27” серпня 2015 року № 1

Завідувач кафедри реклами та зв'язків з громадськістю

Горбенко Г. В. (Горбенко Г. В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Години відповідають робочому навчальному плану
Структура програми типова

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи

Єременко О. В. (О.В. Єременко)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Схвалено Вченою радою Гуманітарного інституту

Протокол від “27” серпня 2015 року № 1

Вчений секретар Видайчук Т. Л. (Т.Л.Видайчук)
(підпис) (прізвище та ініціали)



© КУБГ, 2015 рік

© Полковенко Т. В., 2015 рік

3
ЗМІСТ

1. Опис навчальної дисципліни	4
2. Мета та завдання навчальної дисципліни	5
3. Програма навчальної дисципліни.....	7
4. Структура навчальної дисципліни	13
5. Навчально-методична карта дисципліни.....	14
6. Самостійна робота.....	16
7. Зауваження до завдань самостійної роботи	17
8. Методи навчання	17
9. Методи контролю.....	17
10. Методичне забезпечення	19
11. Питання до модульного контролю	19
12. Рекомендована література.....	20

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS – 4</p> <p>Змістових модулів – 2</p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години) – 144</p> <p>Тижневих годин – 4</p>	<p>Галузь знань 0203 «Гуманітарні науки»</p> <p>Напрямок підготовки 6.020303 «Філологія (мова і література українська)»</p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»</p>	<p>Нормативна</p> <p>Рік підготовки: 4-й</p> <p>Семестр: 7-8-й</p> <p>Аудиторні заняття: 56 годин, з них: лекції (теоретична підготовка): 28 годин практичні заняття: 28 годин</p> <p>Модульні контрольні роботи: 8 годин</p> <p>Самостійна робота: 80 годин</p> <p>Вид контролю: залік</p>

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» є опанування студентами необхідних теоретичних основ, методики і практичних навичок щодо редагування видань відповідної тематики.

Завдання дисципліни передбачає:

- вивчення теоретичного комплексу, необхідного для редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- опанування логічною структурою, композицією та стилістичними особливостями науково-технічних і науково-популярних текстів;
- вироблення практичних навичок редагування науково-технічних і науково-популярних текстів;
- дослідження місця й ролі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі;
- оволодіння знаннями щодо контролю якості науково-технічних і науково-популярних текстів.

Завдання організаційного блоку передбачає засвоєння значного за обсягом масиву матеріалу, пов'язаного з тенденціями і проблемами у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі.

Завдання промоційного блоку концентруються довкола вивчення проблем взаємовідносин редактора й автора науково-технічних і науково-популярних текстів.

Об'єктом навчальної дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» є редакторська робота з інформацією науково-технічного й науково-популярного спрямування для подальшої публікації.

Предметом є правила та засоби редакторської підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів.

Вимоги до знань та умінь

Студент повинен знати:

- особливості редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- потреби в рецензуванні та фаховому коментуванні науково-технічної та науково-популярної інформації;
- сучасний стан і перспективи галузі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі;

- специфіку позиціонування науково-технічної та науково-популярної інформації в періодичних і неперіодичних виданнях та мережі інтернет;
- основні правила та норми, необхідні для редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- принципи роботи редактора з авторським оригіналом упродовж редакційно-видавничого процесу.

Студент повинен уміти:

- редагувати тексти науково-технічної та науково-популярної літератури, враховуючи необхідні правила та норми;
- працювати з авторськими оригіналами науково-технічних і науково-популярних текстів на всіх редакційних етапах;
- добирати й оцінювати фахово ілюстративний матеріал, необхідний для супроводу науково-технічних і науково-популярних текстів;
- застосовувати редагування науково-технічної та науково-популярної літератури, враховуючи особливості сприйняття інформації цільовою аудиторією;
- одержувати дані й аналізувати вплив, який здійснює науково-технічна та науково-популярна література в межах цільової аудиторії.

Нормативна навчальна дисципліна «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» належить до циклу професійно орієнтованих дисциплін напряму підготовки «Редагування освітніх видань» освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр». Викладається на IV курсі у 7-му та 8-му семестрах в обсязі 144 години, із них лекційних – 28 годин, практичних – 28 годин, модульний контроль – 8 годин, самостійна робота – 80 годин, залік.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І

Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури

ТЕМА 1.

Лекція 1-2. Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання (4 год.).

1. Типологія та характеристики науково-технічних і науково-популярних текстів.
2. Вимоги до науково-технічних і науково-популярних текстів: актуальність, мета, завдання.
3. Відповідність змісту науково-технічних і науково-популярних текстів поставленим завданням.
4. Логічні основи редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.

Практичне заняття 1-2. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Підготовчий етап у роботі редактора з науково-технічними і науково-популярними текстами та його складові.
2. Мовностилістичні особливості науково-технічних і науково-популярних текстів.
3. Терміни у науково-технічних і науково-популярних текстах.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 3, 4.

ТЕМА 2.

Лекція 3-4. Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (2 год.).

1. Поняття «редагування науково-технічної та науково-популярної літератури».
2. Завдання редактора науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Поняття редакторського аналізу науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Специфіка редакторського аналізу та редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.
5. Уявлення про загальне та спеціальне редагування науково-технічних і науково-популярних текстів. Основні складові літературного, наукового та літературно-художнього редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.

Практичне заняття 3-4. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Підготовчий етап у роботі редактора з науково-технічними і науково-популярними текстами та його складові.
2. Редакційний етап у підготовці науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації та його складові.
3. Виробничий етап у роботі редактора з науково-технічними і науково-популярними текстами та його складові.
4. Маркетинговий етап у підготовці науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації та його складові.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 3, 4.

ТЕМА 3.

Лекція 5-6. Етапність редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (4 год.).

1. Перше (наскрізне) читання науково-технічних і науково-популярних текстів.
2. Аспекти комплектності науково-технічних і науково-популярних текстових оригіналів.
3. Уявлення про заголовки науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Уніфікація структури науково-технічних і науково-популярних статей.
5. Робота із вступною та заключною частинами науково-технічних і науково-популярних текстів.

Практичне заняття 5-6. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Сутність редакторських підходів до роботи з науково-технічними та науково-популярними текстами.
2. Головні завдання в редагуванні науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Специфіка заголовків науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Основні правила та етичні норми при роботі редактора з авторськими науково-технічними та науково-популярними текстовими оригіналами.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 3, 4.

ТЕМА 4.

Лекція 7-8. Комп'ютерне редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (4 год.).

1. Аспекти комп'ютеризації роботи редактора з науково-технічними і науково-популярними текстами та чинники якості редагованого матеріалу.
2. Позитивний та негативний зміст екранного комп'ютерного редагування.
3. Основні випадки творення комп'ютерними програмами смислових і граматичних помилок у роботі редактора з науково-технічними та науково-популярними текстами.
4. Системи оптичного розпізнавання текстів: специфіка роботи редактора з розпізнаними науково-технічними та науково-популярними текстами.
5. Особливості комп'ютерних програм перекладу та потреба в додатковому редакторському опрацюванні перекладених автоматизованими комп'ютерними системами науково-технічних і науково-популярних текстів.
6. Проблема коректури в комп'ютерно-орієнтованому редакційно-видавничому процесі з підготовки науково-технічної та науково-популярної літератури

Практичне заняття 7-8. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Читання з екрану комп'ютера та друкованої версії науково-технічних і науково-популярних текстів; осмислення специфіки сприйняття матеріалу.
2. Аналіз помилок, виявлених після комп'ютерного редакторського опрацювання науково-технічних і науково-популярних текстів.
3. Дослідження вад оптичного розпізнавання науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Вивчення недоліків технології автоматизованого комп'ютерного перекладу в роботі редактора з науково-технічними та науково-популярними текстами.
5. Потреба у коректурі при роботі з авторськими оригіналами науково-технічних і науково-популярних текстів.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 3, 4.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II**Редагування перекладів, перевидань**

та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів
ТЕМА 5.

Лекція 9-10. Аспекти редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури (4 год.).

1. Поняття «редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури».
2. Залежність редакторської роботи над перекладом від призначення тексту.
3. Сутність авторського, авторизованого, адаптованого та підрядкового перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури.
4. Особливості наукового, публіцистичного, технічного та художнього перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури.
5. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, упущення в роботі над перекладом науково-технічної та науково-популярної літератури.
6. Допоміжна частина видання як засіб передачі лексики, яку неможливо перекласти.

Практичне заняття 9-10. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (6 год.).

1. Труднощі перекладу та способи подолання в роботі над перекладами науково-технічної та науково-популярної літератури.
2. Онлайн-перекладачі та електронні словники в практиці редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Вади машинного перекладу; засоби виявлення та уникнення помилок.
4. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу. Правописні норми української мови в передачі авторських неологізмів.
5. Методи та практика пошуку перекладного твору.
6. Бестселери як один із критеріїв добору твору для перекладу.

Основна література: 1, 2.

Додаткова література: 2, 4.

ТЕМА 6.

Лекція 11-12. Аспекти редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури (4 год.).

1. Поняття «редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури».

2. Потреби, підстави та умови перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Загальна характеристика перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
4. Тематика та проблематика перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
5. Особливості підготовки перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури залежно від призначення.
6. Стереотипне, факсимільне, репринтне, виправлене, доповнене та перероблене видання у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури.
7. Обсяг і характер змін у перевиданнях науково-технічної та науково-популярної літератури.
8. Робота редактора над змістом і композицією перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
9. Редакторське втручання у текст науково-технічної та науково-популярної літератури.
10. Зміна мовних і правописних норм як об'єкт роботи редактора над перевиданнями науково-технічної та науково-популярної літератури.

Практичне заняття 11-12. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Проблематика та критерії добору творів для перевидання науково-технічної та науково-популярної літератури.
2. Наукова значущість як основний критерій добору твору для перевидання науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Виправлені, доповнені та перероблені видання науково-технічної та науково-популярної літератури. Соціокультурний аспект.
4. Показники, зноски, примітки у науково-технічній та науково-популярній літературі.
5. Передмова та післямова як об'єкт роботи редактора перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
6. Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
7. Знання та навички редактора перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
8. Аналіз концепцій та моделей перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.

9. Тріада «ідея-зміст-форма» у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури.
10. Перевидання-бестселери у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури: причини успіху.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 1, 4.

ТЕМА 7.

Лекція 13-14. Аспекти редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет (4 год.).

1. Поняття «редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет».
2. Залежність редакторської роботи над інтернет-публікацією науково-технічних і науково-популярних текстів від цільової аудиторії.
3. Сутність адаптації науково-технічних і науково-популярних текстів для інтернет-публікації.
4. Особливості супроводу інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів ілюстративним матеріалом.
5. Гіперпосилання як визначна особливість інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів.

Практичне заняття 13-14. Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (4 год.).

1. Редакторський аналіз і визначення специфіки науково-технічної та науково-популярної інформації в межах українського та світового сегментів мережі інтернет.
2. Вивчення цільової аудиторії науково-технічної та науково-популярної інформації в межах українського сегменту мережі інтернет.
3. Проблема авторства науково-технічної та науково-популярної інформації в мережі інтернет.
4. Потреби контролю активності гіперпосилань у галузі науково-технічної та науково-популярної інформації в мережі інтернет.

Основна література: 3, 4.

Додаткова література: 3, 4.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви розділів	Кількість годин								
		Разом	Аудиторних	Лекцій		Практичних			Самостійна робота	Модульний контроль
<i>VII семестр. Змістовний модуль I. Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури</i>										
1.	Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання	18	8	4		4			10	
2.	Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	18	6	2		4			10	2
3.	Етапність редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	18	8	4		4			10	
4.	Комп'ютерне редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	18	6	4		2			10	2
	Разом:	72	28	14		14			40	4
<i>VIII семестр. Змістовний модуль II. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів</i>										
5.	Аспекти редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури	21	8	4		4			13	
6.	Аспекти редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури	23	10	6		4			13	
7.	Аспекти редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет	28	10	4		6			14	4
	Разом:	72	28	14		14			40	4
	Разом:	144	52	28		28			80	8

5. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «СПЕЦКУРС ІЗ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТА НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

Усього: 144 год., лекції – 28 год., практичні заняття – 28 год., самостійна робота – 80 год., модульний контроль – 8 год., залік. Коефіцієнт: 2,53

Модуль	Змістовий модуль І			
Назва модуля	Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури			
Кількість балів за модуль	136			
Лекції	1-2	3-4	5-6	7-8
	Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання (2 бали)	Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)	Етапність редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)	Комп'ютерне редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)
Практичні заняття	1-2	3-4	5-6	7-8
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)			
	Самостійна робота (5x3=15 балів)			

Модуль	Змістовий модуль II		
Назва модуля	Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів		
Кількість балів за модуль	117		
Лекції	9-10	11-12	13-14
	Аспекти редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)	Аспекти редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)	Аспекти редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет (2 бали)
Практичні заняття	9-10	11-12	13-14
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)		
	Самостійна робота (5x4=20 балів)		

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Змістовий модуль I. Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури. (40 год.)

Опрацювання наукових досліджень у галузі редакторської майстерності та практики редагування науково-технічної та науково-популярної літератури.

Змістовий модуль II. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів. (40 год.)

Опрацювання наукових досліджень у галузі редакторської майстерності та практики редагування перекладів і перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1.		
Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання	Підсумковий модульний контроль	5
Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	5
Етапність редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	
Комп'ютерне редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	5
Змістовий модуль 2.		
Аспекти редагування перекладів науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	5
Аспекти редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	5
Аспекти редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет	Підсумковий модульний контроль	5
Разом: 80 год.		

7. ЗАУВАЖЕННЯ ДО ЗАВДАНЬ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Самостійна робота є видом позааудиторної діяльності бакалавра, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни.

Самостійна робота з дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» – це вид науково-дослідної роботи бакалавра, яка містить результати дослідницького пошуку, відображає певний рівень його навчальної компетентності.

Мета: самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань із навчального курсу, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Зміст: завершена теоретична або практична робота у межах навчальної програми курсу, виконана на основі знань, умінь та навичок, отриманих під час лекційних, семінарських, практичних занять, що охоплює весь зміст навчального курсу.

8. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- Словесні: виклад матеріалу на практичному занятті із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – презентація), пояснення, розповідь, обговорення.
- Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

2) **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) **За ступенем самостійності мислення:** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) **За ступенем керування навчальною діяльністю:** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

- навчальні дискусії;
- створення ситуації пізнавальної новизни;
- створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

9. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 10.1, табл. 10.2.

Таблиця 10.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

Вид діяльності	Бал	Кількість	∑ балів
1. Відвідування лекцій та практичних занять	1	14+14	28
2. Виконання практичних занять	10	14	140
3. Виконання мод. контр. роботи	25	2	50
4. Самостійна робота	5	7	35
РАЗОМ БАЛІВ			253

Розрахунок коефіцієнту: $253 : 100 = 2,53$

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.
- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.
- **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Таблиця 10.2

Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS

Підсумкова кількість балів (max – 100)	Оцінка за 4-бальною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS
1 – 34	«незадовільно» (з обов'язковим повторним курсом)	F
35 – 59	«незадовільно» (з можливістю повторного складання)	FX
60 – 74	«задовільно»	ED
75 – 89	«добре»	CB
90 – 100	«відмінно»	A

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

10. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Опорні матеріали;
2. Робоча навчальна програма;
3. Збірка контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;
4. Засоби підсумкового контролю (комплект друкованих завдань для підсумкового контролю).

11. ПИТАННЯ ДО МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ

1. Науково-технічна та науково-популярна література ХХ ст.
2. Проблеми формування сучасного репертуару науково-технічних і науково-популярних видань.
3. Жанри науково-технічної та науково-популярної літератури.
4. Редакторський аналіз української науково-технічної та науково-популярної періодики.
5. Типологія науково-технічних і науково-популярних статей.
6. Вимоги до структури науково-технічних і науково-популярних видань (актуальність, мета, завдання).
7. Відповідність ілюстративного матеріалу науково-технічних і науково-популярних статей поставленим завданням.
8. Логічні основи редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.
9. Мовностилістичні особливості науково-технічних і науково-популярних текстів.
10. Термінологія науково-технічних і науково-популярних текстів.

12. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Виды научно-технического перевода: общая характеристика функции основного требования: Метод. пособие. – М.: ВЦП, 1988. – 148 с.
2. Карабан В. Переклад наукової і технічної літератури: у 2 т. / В. Карабан. – Харків, 2001. – 224 с.
3. Тріщук О. В. Науково-інформаційний дискурс як соціокомунікативне явище : монографія / О. В. Тріщук. — К. : НТУУ «КПІ», 2009. – 392 с.
4. Тріщук О. В. Редагування науково-інформаційного тексту : підручник / О. В. Тріщук. — К.: НТУУ «КПІ», 2013. – 248 с.

Додаткова:

1. Водолазька С. Типологічна характеристика перевидань/ С. Водолазька. // Наукові записки Інституту журналістики. Т. 40, 2010. – 224 с.
2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / В.К.Шпак, Л.П.Дегтярьова, І.І.Могілей, Т.М.Колодич; За ред. В.К.Шпака. – 2-е вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с.
3. Редакторская подготовка изданий : учебник / С. Г. Антонова, В. И. Васильев, И. А. Жарков, О. В. Коланькова, Б. В. Ленский, Н. З. Рябинина, В. И. Соловьев ; под общ. ред. С. Г. Антоновой. — М. : Издательство МГУП, 2002. – 468 с.
4. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця / М. Тимошик. – К.: Наша культура і наука, 2005. – 424 с.